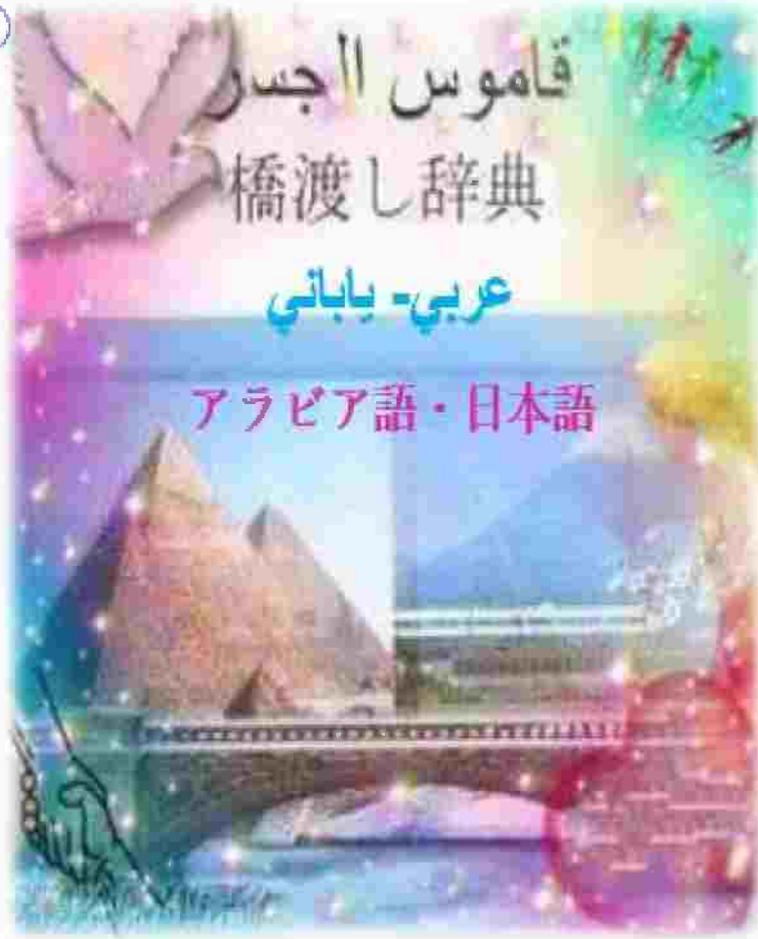


筑波大学修士（日本研究専攻）

サミア・タウフィーク著



تأليف: سامية توفيق أمين

ماجستير الدراسات اليابانية / جامعة تسوكوبا

عجپپٹرورقفان

عامية

مصرية

قاموس الجسر
عربي-ياباني
アルゲスル辞典
アラビア語・日本語

المؤلف

سامية توفيق أمين سعد
ماجستير دراسات يابانية
جامعة تسوكوبا- اليابان

著者

サミア タウフィーク アミン
筑波大学修士号 (日本研究専攻)

مراجعة

عبد القادر محمد الكريدي
مدرس اللغة اليابانية بجامعة القاهرة

訂正

أبديل كاردل埃尔クレディ
カイロ大学文学部日本語学科講師

الدعم الفني لأعمال الكمبيوتر

م. أشرف عبد القادر محمد الكريدي
خبير حلول مايكروسوفت المعتمد/ محكم دولي في الترجمة اليابانية سابقاً/ ماجستير علم اللغة والترجمة
اليابانية من آداب القاهرة

IT サポート

アシュラフ أبديل كاردل埃尔クレディ
MCSE・日本語翻訳元調停員・カイロ大学修士号 (日本語学・日本語翻訳専攻)

بسم الله الرحمن الرحيم

المقدمة

أحب أن أقدم للقراء الأعزاء هذا القاموس المتخصص فى العامية . فالفصحى والعامية كلاهما يعبران عن الوجدان . الفصحى نستخدمها عند الكتابة والعامية نستخدمها عند الحديث . وأظن اننا نتحدث ونسمع أكثر مما نكتب ونقرأ . والعامية تعبر عما فى القلب بسرعة فائقة وتلقائية فياضة ، فهى تجرى فى دماغنا و نحس بها وتفويض بها مشاعرنا لأننا نستعملها دائماً فى حياتنا اليومية ، فنحن نتحدث بها لنعبر عن آرائنا و أحاسيسنا ومشاعرنا ، ونحن نسمعها أيضاً من خلال الأغاني والأفلام ومعظم البرامج الإذاعية وبعض القصص والصفحات فى الصحف . يسرنى أن أقدم هذا القاموس ليظل شمعة تثير طريق الحوار ويعمل على توطيد العلاقات والروابط بين الشعبين المصرى واليابانى ويكون بمثابة جسراً لتعميق التفاهم بينهما وتتلاقى عنده الأفكار . ونظراً لقلّة القواميس العامية فقد بذلت قصارى جهدى فى جمع كل ما تذكرته من كلمات بالعامية . وقد استعنت بقواميس أخرى كمراجع لى لتساعدنى على جمع الكلمات التى تتماشى مع العامية و الفصحى . أرجو أن أكون قد وفقت فى انجاز ذلك العمل . وأحب أن أقدم خالص شكرى لتشجيع زوجى المخلص عبد القادر و أسرته الحبيبة لى ومساعدتى فى جمع الكلمات والقيام بأداء هذا العمل . وأحمد الله وأشكر فضله على منحه لى القدرة على انجازه و أحب أن أشكر زوجى لقيامه بالمراجعة و أخى العزيز علاء و ابني الحبيب أشرف على مساعدتى فى ضبط الإعدادات وتنسيق الملفات على الكمبيوتر كما أشكر القراء الأعزاء للتفضل باستخدام هذا القاموس وأرجو أن يكون محل تقديرهم ومعاوناً لهم على البحث والدراسة . وأقدم اعتذارى عما ان كان هناك تقصير فى أداء هذا العمل حيث أنه التجربة الأولى فى مجال العامية المصرية - اليابانية .

المؤلفة / سامية توفيق أمين سعد

2009/11/21

まえがき

この辞書は、アラビア語のなかでもエジプトの口語方言を、日本語との対訳で紹介するものである。書き言葉と話し言葉は、両方とも民族の心や考え方を表すが、特に口語は人々の日常会話や歌謡、そして現在ではラジオやテレビ、映画などでも一般的に使われている。すなわち、口語は人々の心情や感覚をより容易に表現する言葉である。私は、エジプト人と日本人の友好関係の強化に役立つように、また両国の文化交流の架け橋にもなることを願って、この辞書を作成することにした。特に口語の辞書は未だとても少ないことから、この辞書づくりに7年の歳月をかけてできる限りの努力をした。本辞書では、アラブ人にとっての日本語の学習を容易にするように、日本語の平仮名にローマ字を付した。また日本人にとってのアラビア語学習を容易にするように、アラビア語にもカタカナを付した。しかし、未だ多くの不備な点や見落としがあるかと思っている。それらについては、またご指摘やご指導を頂ければ、幸いである。こうした作業と努力が、少しでもエジプトと日本の国際交流に役立つならば、著者にとって望外の喜びである。

著者 サミア・タウフィーク・アミン
2009年11月21日

ارشادات عامة

- ١- هذا القاموس مرتب ترتيباً ألفبائياً وفق الحروف الأولى للكلمات دون الرجوع الى أصل الكلمة التي اشتقت منها . فمثلا كلمة « مجاملة » ترد في باب الميم . وكلمة « جميل » في باب الجيم . وكلمة «تجميل» ترد في باب التاء .
- ٢- ان اللغة العربية المعتمدة هنا هي اللغة العامية المصرية المعاصرة وليست الفصحى .
- 3- يحتوى هذا القاموس على حوالى 15,130 كلمة .
- ٤- أسقطت « ال الدالة على التعريف » من الكلمة فى ترتيب الكلمات إلا إذا كانت لازمة مثل « اليابان » .
- ٥- يرد الفعل فى اللغة العربية بصيغة الماضى وفى اللغة اليابانية بصيغة المضارع .
- ٦- ترد الكلمة بصيغة المذكر لا المؤنث .
- ٧- إن هذا القاموس مدعم ببعض الأمثلة و التعبيرات و الكلمات الحديثة .
- ٨- يكتب نطق الكلمات اليابانية بالحروف الإنجليزية للناطقين باللغة العربية وهذا يسهل عليهم عملية البحث نظراً لصعوبة قراءة الحروف الصينية . كما كتبت نطق الكلمات العربية بحروف (الكاتاكانا) اليابانية للناطقين باليابانية لتسهيل القراءة للدارسين المبتدئين فى اللغة العربية .
- 9- يحتوى القاموس على إسم التفضيل طبقاً للترتيب الأبجدي لتسهيل عملية البحث على الدارسين اليابانيين .
- 10- هذا القاموس موضح فى آخره نبذة مختصرة عن النحو فى اللغة العربية تسهيلاً على الإخوة اليابانيين .
- 11- يذكر فى هذا القاموس صيغة الجمع للكلمات العربية المفردة تسهيلاً على الدارسين اليابانيين فى عملية البحث .
- 12- يذكر بجانب الكلمة المؤنثة التى بأخرها (ة) أنها مؤنثة مثل كلمة (شمس) وذلك تسهيلاً على الدارسين اليابانيين .
- 13- يحتوى القاموس على مشتقات الكلمة مثل (اتكلم) ، (كلمة) ، (متكلم) ، (كلام) .
- 14- يحتوى هذا القاموس على المصطلحات المركبة.
- 15- تستعمل فى هذا القاموس بعض الحروف الانجليزية المركبة لنطق الكلمات اليابانية مثل :

الحرفان (wo) نطقهما (o) .
إن الـ ou تنطق o ممدودة
الـ uu تعنى u ممدودة .

この辞典の使い方

1 見出し語

本書の見出し語は約 15,130 である。

2 発音

- (1) 日本語学習を容易するように、本辞典では日本語の平仮名にローマ字を付けた。
- (2) アラビア語にカタカナを付けた。
- (3) 一部の言葉の真中の「ق」という文字は「أ」と発音する。
例えば「مقشة」の代わりに「مأشة」と発音する。
- (4) 一部の言葉の最初の文字は「ア」と発音されているが書く時、「ق」と書くことになっている。例えば「أمح」の代わりに「قمح」と書くことになっている。
- (5) 言葉の最後にある「ق」を「ウ」と発音する。
例えば、「طبق」を「タバウ」と発音する。
- (6) いくつかのアラビア語の文字は日本語にない発音であるから次のよう書く。「ع」を日本語で書く時、「ア」と書く。「غ」の場合は、「ガ」を書く。
- (7) この辞書ではアルファベット順、つまり言葉が最初の文字において並んでいる。
例えば、「مجاملة」は「م」の字で探す。また「تجميل」を「ت」の字で探して、「جميل」を「ج」の字で探す。

3 語形変化

(1) 名詞

この辞書では、名詞の基本は男性単数形である。

名詞の女性形 :

普通名詞の女性形を作るには、語尾に (ة) を付ける。
例外として、(ة) が付いていない女性名詞の前に(女)を示す。

例えば (شمس) である。

名詞の複数形 :

この辞書では名詞の場合、単数形だけではなく複数形も成句もアルファベット順に書いてある。

(2) 形容詞及びその比較変化

形容詞の場合は、男性形である。例えば、「طويلة」ではなく、「طويل」と書くことになっている。形容詞の比較変化はアルファベット順に書いてある。

(3) 分詞 (派生語)

この辞書には分詞 (派生語) がアルファベット順に書いてある。

こういう単語の前に(分詞)書いてある。

(4) 動詞の語形変化

動詞の原型 :

この辞書では、動詞の原形は過去形の三人称で、男性形である (彼は...をした)。この辞典の最後に規則動詞と不規則動詞の現在形と過去形の表がある。

(5) 副詞

副詞の前に (副) が書いてある。

アラビア語では、副詞の一部は時間と場所を表す用途の他に、所有を表す表現としても使われている。従ってこの辞書の最後に 所有格の表現の文例が述べてある。

4 語義と用例

この辞書では難しい単語または多くの使い方を持つ単語の場合、文例を使って説明する。

この辞書には最近若者の間に広まった新しい言葉と表現も含まれている。

5 記号類

女：女性名詞

男：男性名詞

動：動詞

前：前詞

接：接続

形：形容詞

副：副詞

複：複数

命：命令

代：代名詞

疑：疑問副詞

植：植物

المراجع 参考文献

- قاموس المورد (عربي-إنجليزي)
روحي البعلبكي 1999 دار العلم للملايين.
- القاموس المفصل (عربي ياباني)
هيديجي تامورا 1891
اصدار معهد الشرق الأوسط في طوكيو
- سقراط سبيرو
قاموس اللهجة العامية المصرية
عربي-إنجليزي / مكتبة لبنان 1999

- Egyptian- Arabic

- アラビア語小辞典
池田修 竹田新一

- パスポート初級学者のため
アラビア語辞典
編者 本田孝一 石黒忠昭
白水社

- 新英和中辞典 1988
小稲義男・山川久男 竹林滋・吉川道夫編
研究社
「旅の指さし会話帳」本編
伊藤由起 2002

- Let's chat in Arabic 1997
Ahmed Hassanen - Mona kamel

- JAPANESE – ENGLISH – ARABIC 1974
CONVERSATION
K・IMORI
URAOKA

●**DICTINARY PHRASE BOOK**
Lexus Ltd 2002

●分野別アラビア語単語帳
宮本雅行
ロガータ 平成元年 1 月 30 日 発行

تعريف بالمؤلفة

بقلم المراجع : عبد القادر محمد الكريدى

وددت أن أوجه للقراء الأعزاء هذه الكلمة للتعريف بالمؤلفة زوجتى الأستاذة سامية توفيق التي ساهمت في خدمة اللغة اليابانية وكذلك اللهجة العامية المصرية باصدار هذين المؤلفين الرائعين الذين سدا ثغرة كبيرة فى المكتبتين اليابانية والعربية كان يشكو منها القراء الأعزاء , ألا وهى الافتقار الى المعاجم المتخصصة فى مجال اللغة العامية المصرية . كما عكفت فى الوقت نفسه على خدمة أسرتها الصغيرة وتلبية كافة احتياجاتها المنزلية والنفسية حيث أحاطتها بالرعاية التامة فى مختلف الجوانب ومنحتها الدفاء والحنان والحب والعطف. و كان طابع المؤلفة دائماً المثابرة والصبر الشديدين فى تحصيل العلم والعمل فى الوقت نفسه على سد وتلبية كل ما تحتاج إليه أسرتها الصغيرة. فلها جزيل الشكر .

نشأت المؤلفة فى بيت عريق وورثت عن والدها حب تحصيل العلم والثقافة والأدب وتعلم اللغات الأجنبية مما جعلها تفضل بعد إتمام دراستها الثانوية الالتحاق بقسم اللغة اليابانية بكلية الآداب فى جامعة القاهرة . وكان قسم اللغة اليابانية فى ذلك الوقت قسماً جديداً حديث التأسيس حيث تأسس فى عام 1974 وبعد تخرجها فى هذا القسم بنفوق عام 1982 سافرت بصحبتى إلى اليابان حيث كنت قد تم تعييني معيداً بهذا القسم وتم ترشيحي للسفر فى منحة لاستكمال دراستي العليا والحصول على درجة الماجستير فى الأدب الياباني من جامعة تسوكوبا فى اليابان. وفى مدينة تسوكوبا حيث عاشت المؤلفة فترة طويلة تربو إلى ثمان سنوات رغبت فى التزود بمزيد من العلم والمعلومات عن اللغة اليابانية والمجتمع الياباني فالتحقت بمرحلة الدكتوراه فى نفس الجامعة التي كنت أدرس بها حيث كانت طالبة مجتهدة للغاية فى تحصيل دروسها وإعداد التقارير والبحوث العلمية الهامة وإلقائها أمام أساتذتها وزملائها فى الجامعة كشرط أساسي للتخرج من مرحلة الدكتوراه التي تتطلب هناك حصول الطالب على عدد معين من الدرجات فى المواد العلمية المختلفة وأن يعكف فى الوقت ذاته على إعداد رسالته العلمية لكي يستطيع الحصول على درجة الماجستير فى مجال الدراسات اليابانية . وقد اجتهدت وتفوقت فى كل ذلك رغم انشغالها أيضاً بخدمة أمور ولوازم بيتها من زوج وابن رضيع.

وأخيراً أحب أن أبدى اعجابى بمستوى هذين القاموسين الرائعين والذين شعرت أثناء قيامى بعملية المراجعة بمدى ما وصلت إليه من مستوى رائع فى مجال اللغة اليابانية . وأود أن أشكرها على كل ما فعلته فى حياتها العلمية والأسرية وأدعو الله أن يكافئها بالثواب الذي تستحقه وأن يمنحها الصحة والعافية .

عبد القادر محمد الكريدى

2009/11/21

著者紹介

訂正者挨拶：

親愛なる読者の皆様に一言ご挨拶申し上げます。この素晴らしい機会を利用して皆様に本書の著者最愛の妻をご紹介します。

妻は文学趣味を持つ父の影響で外国語学習や異文化などに興味を持つようになった。カイロ大学文学部に入学した際、これは動機となって日本語学科を選んだ。その後1982年に私たち二人は同学科を卒業したが、間もなく私は国費留学生として日本文部省の奨学金を得て日本に留学することになった。妻も配偶者として日本にやって来たが、到着直後私費留学生として筑波大学大学院社会科学博士課程の入学試験を受けたいという強い願望を表現して私を驚かせた。それから四年後妻は博士課程の卒業単位を取り、修士論文も完成して修士号を取得して卒業した。あれから長年が経って妻は、難聴障害を持つ息子が無事日本語学科を優秀な成績で卒業させることに成功したが、言語能力に磨きをかけようと思っ
て本書の作成作業を始めた。約7年間に渡って疲れを知らずに一生懸命その作業を継続してきた。私に訂正の役割を受け持たせてくれたが、正直言って彼女の頑張りぶり、日本語レベルに深い感銘を受けた。最後に本書が日本語とエジプト口語学習の一助となるなら幸いです。また現在日本とエジプトの本屋に欠けているのはエジプト口語辞書だが、本書の出版によってこの大きな間隙を塞ぎ、二つの異なる言語・文化が理解し合うための橋渡しの役をして両国間の文化交流の発展のために微力ながらの貢献となるならば幸いです。

訂正者

アブデル・カーデル・エルクレイディ

2009年11月21日

معنى الكلمة العربية باللغة اليابانية	نطق الكلمة اليابانية بالحروف الإنجليزية	نطق الكلمة العربية حروف الكاتاكانا	الكلمة باللغة العربية
意味	字発音(ローマ字)	発音(カタカナ)	見出し語
動詞現在の主語を表す音、人称文字(例) ↓	doushi genzai no shugo wo arawasu oto, ninshoumoji	ア	أ
私は行きたいです	watashi wa ikitai desu	アイザ アルーフ	عايزة أروح
信用	shinyou	エウテマーン	انتمان (名)
...に信頼する	...ni shinraisuru	アーメン レ...	أمن ل... (動)
信じる	shijiru	アーメン	أمن (بربنا) (動)
安全な	anzen na	アーメン	أمن (أمان) (形)
もっと安全	motto anzen	アウマン	أمن (比較形)
父	chichi	アブ	أب (名)
父，親	chichi , oya	アバーウ	أباء (جمع أب) ، الأب و الأم (複)
遺伝で	iden de	アッパン アン ゲッド	أبا عن جد
電気スタンド	denki sutando	アバジョラート	أباجورات (複)
電気スタンド	denki sutando	アバジョーラ	أباجورة (名)
(性道德上)の自由主義	(seidoutokujyou) no jiyuu shugi	エバーヘツヤ	إباحية (名)
絶滅	zetsumetsu	エバーダ	إبادة (名)
集団殺害	shuudansatsugai	エバーダ ガマエツヤ	إبادة جماعية (名)
井戸	ido	アバール	أبار (複)
天皇	tennou	アバテラ	أباطرة (複)
悲しくなる	kanashikunaru	エブタアス	أبتأس (動)
小学校	shougakkou	エブテダーイ	أبتائي (名)
始まる	hajimaru	エブタダ	أبتى (動)
恐喝する	ykoukatsu suru	エブタズ	أبتز (動)
恐喝	kyoukatsu	エブテザーズ	أبتزاز (名)
微笑み	hohoemi	エブテサーマ	أبتسامة (名)
冷笑	reishou	エブテサーマ バルダ	أبتسامة باردة (名)
皮肉な微笑み	hiniku na hohoemi	エブテサーマ サフラ	أبتسامة صفرا (名)
わざとらしい笑い	wazatorashii warai	エブテサーマ モタカッレフ ア	أبتسامة متكلفة (名)
微笑みをたたえること	hohoemi wo tataeru koto	エブテサーマ アリーダ	أبتسامة عريضة (名)
満面に微笑みを浮かべて	manmen ni hohoemi wo ukabete	エブテサーマ アラ ウェッショ	أبتسامة على وشه (名)
微笑み	hohoemi	エブテサマー	أبتسامات (複)
微笑む	hohoemu	エブタサム	أبتسم (動)
発明	hatsumei	エブテカール	أبتكار (名)
発明する	hatsumeisuru	エブタカル	أبتكر (動)
研究	kenkyuu	アブハース	أبحاث (複)
全然 (例) ↓	zenzen	アバダン	أبدأ (福)
それは全然違う.	sore wa zenzen chigau .	ダ メシュ サフ アバダン	ده مش صح أبداً .
独創	dokusou	エブダーウ	أبداع (名)
針	hari	エバル	أبر (複)



FB.COM/ALGESR
1436 Page Likes (1454 followers)
As of 8th Sept. 2020.

قاموس الجسر
عربي- ياباني
アルゲスル辞典
アラビア語・日本語

المؤلف : سامية توفيق أمين سعد
著者 : ساميا تاوفايوك آمين

الطبعة الأولى: 2009/ 11/22
2009年11月22日 初版発行

الطبعة الثانية (طبعة مزيدة ومنقحة): 2020/ 04/02
2020年04月02日 第2版 (改訂増加版) 発行

رقم الإيداع المحلى : 2009/2702
رقم الإيداع الدولي : 977-17-6608- 2
ISBN : 977- 17-6608-2

حقوق النشر محفوظة

著作権は著者が所有しており、本書の全部または一部を無断で複写することは、著作権法上での例外を除き、禁じられています。

電話 : (202)37278632	ت الناشر: +202-37278632
携帯電話 : (+2) 01019526558	ت الناشر (محمول): +2-01019526558
E-mail: samya.algesr@gmail.com	البريد الإلكتروني: samya.algesr@gmail.com
発行日付 : 2009年5月26日	تاريخ الإصدار: 2009/ 6/26
ISBN: 977- 17-6607- 4	رقم الإيداع المحلى: 2009/270 1 رقم الإيداع الدولي : 977-17-6607-4